

ненкі Гар.); *лабятка (лабо́ня, лабо́ха, лабы́р)* ‘бязрогая карова’: *Наша карова без рог, лабятка.* (Іванск Чаш.); *лыска* ‘бязрогая карова’: *Карова абламала рогі, цяпер вот ходзіць лыска.* (Сваташыцы Дубр.); *жаўценькія* ‘кураняткі’: *Раблі такі загарадак, каб малыя жаўценькія ні пазбігаліся.* (Мясаедава Шум.);

2) характэрная асаблівасць паводзін і існавання жывёлы: *брыку́н* ‘конь’: *Пайшоў за брыкуно́м, каб бульбу капаць.* (Кулінава Уш.); *ры́каўка* ‘карова’: *Добрую ры́каўку купілі, на такую грошай не шкода.* (Выдрэя Лёзн.); *тапце́нь* ‘мядзведзь’: *Нацярпеліся тады людзі гора ад тапце́ня.* (Вялікая Пярэспа Сен.); *бу́дзік* ‘певень’: *Мой бу́дзік на правую нагу храмаць стаў, мусіць, нехта яму нагу падбіў.* (Бачэйкава Беш.); *кураво́дзіха* ‘кураводка’: *Мая кураводка ўжэ ўвосень несціся начала.* (Камень Леп.); *піскалёнак (пісклёнак, пісклюк, пясклюк, пісключок, пісклянёнак, піскляня, піскляты, піскляты, піскляняты, піскляткі)* ‘кураня’: *Піскалёнак гэты зусім слабы.* (Дубніцы Арш., Свяча Беш., Вярэчка Гар., Макаравічы Докш., Дуброўна.); *пяю́н* ‘певень’: *Дзесяць курэй у мяне і адзін пяю́н.* (Турлаі Арш., Жукі Чаш.); *самаса́дка(самаса́дкі)* ‘кураняты, якіх курьца выседзела ўпотаі’: *Маленькія самаса́дкі прыйшлі з курьцай на двор.* (Дразды Беш.); *шы́тун* ‘гусак’: *А шы́тун як пабег за намі, дык чуць уцяклі.* (Казімірова Пол.).

Некаторыя дзікія жывёлы ў народна-дыялектнай мове Віцебшчыны атрымалі назвы ў залежнасці ад крыніцы харчавання і спосабаў здабывання ежы. Звяртаюць на сябе ўвагу такія матываваныя назвы, як *аўцае́д* ‘воўк, які бярэ авечак’: *Аўца́йд апасны воўк. Так і глядзі, што выбежыць з лесу і нападе на авец.* (Міхалінава Лёзн.Параўн.); *авя́чнік* ‘воўк, які бярэ авечак’: *Калі ж пойдзем на авя́чнікаў?* (Бугаі Сен.); *бяру́н* ‘воўк, які нападае на свойскую жывёлу’: *Ноччу зноў прыходзіў бяру́н – забраў авечку.* (Лёзна).

**Заклучэнне.** Як сведчыць даследаваны матэрыял, у межах прааналізаванай тэматычнай групы назваў жывёльнага свету, якія бытуюць у народна-дыялектнай мове Віцебшчыны, шырока прадстаўлена з’ява сінаніміі, а таксама фанетычнай, словаўтваральнай і марфалагічнай варыянтнасці. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне пры разглядзе пытанняў, звязаных з упарадкаваннем і ўдасканаленнем заалагічнай наменклатуры беларускай літаратурнай мовы.

Літаратура:

1. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны: у 2 ч. / Л.І. Злобін (рэд.) [і інш.] – Віцебск: УА “ВДУ імя П.М. Машэрава”, 2012. – Ч. 1. – 304 с.
2. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны: у 2 ч. / склад.: Г.К. Семьянкова, Т.А. Грачыха, А.С. Дзядова [і інш.]; пад рэд. А.С. Дзядовой. – Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2014. – Ч. 2. – 358 с.

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Данилович М.А.,*

*учащаяся 1 курса Оршанского колледжа ВГУ имени П.М. Машерова, г. Орша, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Данилович Н.Г.*

Компьютерная техника и компьютерная технология прочно вошли в человеческую жизнь. Развитие научно-технического прогресса невозможно без автоматизации вычислительных процессов. Именно потребность в автоматизации вычислительных процессов стала первоначальным импульсом в развитии кибернетики (компьютеров и электронно-вычислительных машин). Перевод играет все возрастающую роль во всех областях жизни. В практике переводческой работы заметное место занимает проблема перевода неологизмов, то есть новых слов, появившихся в языке в связи с бурным развитием техники и расширением объема научно-технической информации. Актуальность и значимость исследований способов перевода англоязычных компьютерных терминов в период глобальной компьютеризации не вызывает сомнения.

Цель исследования – проанализировать способы перевода, которые применяются для интерпретации англоязычных компьютерных терминов, учитывая особенности перевода соответствующей профессиональной литературы.

**Материал и методы.** Материалом для данной работы явились тексты на научно-технические темы, терминологические словари, энциклопедии и Интернет-ресурсы. Было исследовано 274 компьютерных термина. Для реализации исследования были использованы следующие методы: метод сбора информации, метод сплошной выборки, метод классификации, количественный (статистический) метод, систематизация и обобщение полученной информации.

**Результаты и их обсуждение.** При переводе заимствований могут использоваться все приемы, но не все они одинаково применимы в различных случаях. Разница в их применении объясняется неравной степенью необходимой точности и экспрессивности перевода в разных сферах. Можно выделить четыре класса нормативного перевода компьютерных терминов: неперебиваемые термины, заимствование через транскрипцию, перевод семантическим эквивалентом или функциональным аналогом (приближенный перевод) и калькирование (морфемное или лексическое) [2, с. 6].

Первым способом, т. е. полным калькированием англоязычного написания переводятся названия корпораций (Nvidia, IBM, AMD, Microsoft, Intel). Также не переводятся названия технологических стан-

дартов и названия программных продуктов. Например, стандарт беспроводной связи Bluetooth транслируется на русский язык не синий зуб, а технология Bluetooth. Как пример названия программного продукта можно привести Adobe Photoshop (редактор растровых изображений от компании Adobe). Следует заметить, что существует две группы названий программных продуктов. Первая - программное обеспечение, разрабатываемое крупными корпорациями, обычно имеют наименования вида “производитель + название продукта”, например вышеупомянутый Adobe Photoshop или Microsoft Windows. Вторая группа - приложения, написанные сообществами энтузиастов, обычно в рамках модели Open Source, то есть не имеют перед собственно названием префикса в виде имени производителя, например Gnome, Gimp, KDE. Обе группы названий не переводятся.

Второй способ перевода – заимствование основы через транскрипцию, то есть воссоздание звуковой формы исходного термина при помощи букв русского алфавита, который на сегодня является самым распространенным, включает в себя такие слова, как “принтер”, “сканер”, “файл” и т.д.

Третий тип перевода терминов - использование семантических эквивалентов (функциональных аналогов), когда переводчик находит русский корень, соответствующий по значению английскому термину. Например, network – сеть, data – данные, и так далее;

Сложносоставные термины можно перевести путем замены составных частей лексической единицы оригинала на лексические соответствия в русском языке. Это и лежит в основе четвертого способа перевода – морфемное или лексическое калькирование. Например, application server – сервер приложений, hyperlink – гиперссылка. Здесь калькируется сама структура термина, при этом отдельные компоненты могут представлять из себя транскрипцию или лексико-семантическую замену. Этот способ является комбинацией перечисленных выше моделей [3, с. 8].

**Закключение.** В результате исследования 274 компьютерных терминов мы видим, что наиболее распространенным способом адаптации компьютерных заимствований в русском языке является калькирование. Заимствования, адаптированные таким способом составляют самую многочисленную группу (169 единиц). На втором месте по количеству заимствований находится способ транслитерации (66 единиц). Реже всего в области программного обеспечения можно встретить заимствования, адаптированные в русском языке при помощи транскрипции (39 единиц).

На сегодня актуальность перевода английских компьютерных терминов на русский продиктована необходимостью перевода технической документации, литературы и других программных продуктов.

В ходе проведенного нами анализа было установлено, что для интерпретации англоязычных компьютерных терминов применимы такие приемы перевода, как калькирование, транслитерация, транскрипция, конкретизация, генерализация, прием смыслового развития, антонимический перевод, замена и преобразования частей предложения.

Сложность перевода компьютерной тематики заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, но это не означает невозможность их перевода. Постепенно компьютерные термины приобретают переводческие соответствия, и этот процесс изучения проходит довольно динамично. В свою очередь, переводчики-практики разрабатывают алгоритмы, так называемые модели перевода для стандартизации и облегчения самого процесса перевода. И какой бы из вышеперечисленных способов не был избран, главной задачей переводчика является адекватная передача предметно-логического значения термина. При этом он должен быть однозначным и номинативным.

Литература:

1. Виноградова Н.В. (2001), Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. Корейская ассоциация славистов, Сеул, 2001 - 6.
2. Липатов В., (2008) О проекте англо-русского словаря компьютерных терминов Engcom, <http://www.etersoft.ru/content/view/30/>, 2008 – Дата доступа: 20.01.2017.
3. Табанакова В.Д. (2007), Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов [http://tc.utmn.ru/files/kutuzov\\_terms.pdf](http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_terms.pdf) – Дата доступа: 19.02.2017.

## **ИГРА В РАМКАХ ИНТЕРАКТИВНОСТИ: МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ**

**Джумаева Б.П.,**

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Галковская Ю.М., канд. филол. наук

На сегодняшний день существует множество проблем, с которыми приходится сталкиваться современным учителям. У многих школьников отсутствует желание учиться, с каждым годом уровень познавательной активности учащихся на уроке снижается, а также у учеников отсутствует интерес работать самостоятельно. На наш взгляд, одной из причин являются однообразие уроков, а также использование «устаревших» методов. Эти методы разрушают детскую заинтересованность в изучении школьных предметов. Одним из способов решения данной проблемы и является широкое и активное использование игровых методов обучения.